



[4202] – 273

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – II) Examination, 2012**  
**FRENCH**  
**Theory and Practice of Translation – II**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**Instructions :** 1) *All questions are compulsory.*  
2) *Use of dictionaries is allowed.*

**Q.1. Traitez deux des sujets suivants:**

(30)

- a) L'adaptation et la métalinguistique.
- b) La modulation dans le message.
- c) L'équivalence et l'allusion dans le message.

**Q.2. Traduisez en anglais :**

(30)

"L'extase de saint François" du Caravage ou la pointe de l'avant-garde

*S'il ne fallait garder qu'une oeuvre dans l'exposition que le musée Fabre consacre au Caravage, ce serait celle-ci. Explications. Le coup de génie du clair-obscur.*

Le Caravage est l'inventeur du plus formidable des "trucs" de peintres : le clair-obscur. Cette façon de diffuser la lumière qui vient frapper de biais, pour éclairer, mais surtout dramatiser radicalement la scène, c'est lui qui l'a conçue. Cela va gagner l'Italie puis l'Europe, par effet viral. C'est un peu comme s'il avait inventé, quatre siècles plus tard, l'éclairage artificiel sur les plateaux de cinéma, le glamour des spots braqués sur la vedette. Et c'est pour voir cette lumière finalement quelque peu surnaturelle que le public afflue à Montpellier. Et c'est aussi ce qui rend *L'extase de saint François* exceptionnel. Parce que c'est la toute première fois que Le Caravage l'utilise dans une scène religieuse. Par cette technique sensuelle, il introduit - c'est du jamais vu - une forme d'érotisme dans la scène mystique d'un saint en extase. Après ça, on se dit que les photographes Pierre et Gilles n'ont rien inventé.

Lorsque Le Caravage signe ce coup de génie, il n'est pas du tout un vieux maître à disciples tel que l'on pourrait l'imaginer. Au contraire, c'est presque un inconnu, débarqué de Milan à Rome quelques années plus tôt. Il a vingt-cinq ans et vient d'être "repéré" par un certain Delmonte, qui va devenir son principal mécène.

P.T.O.



### **Le mécène amoureux**

L'autre mécène, celui qui a fait l'histoire de l'oeuvre, c'est Ottavio Costa, un banquier du pape d'origine génoise. Un pionnier de l'art contemporain, un Guggenheim en son temps, qui a su flairer avant tout le monde le talent et l'avant-garde du Caravage. Fasciné par sa technique unique, sa science de la lumière hors pair, il va lui acheter plusieurs tableaux, dont le fameux *Judith décapitant Holopherne*, aujourd'hui conservé à Rome. Il était tellement amoureux de ces toiles qu'il les a conservées toute sa vie et a même interdit à ses héritiers de les vendre. Ce qui est extraordinaire - et c'est un cas unique -, c'est que les toiles sont restées dans la famille pendant plus de deux cent cinquante ans. C'est seulement au XIXe siècle que les lointains descendants de Costa se sont résignés à vendre cette *Extase de saint François*.

**Q.3. Traduisez en français:**

**(20)**

### **Box office savours sweetness of Anurag Basu's *Barfi!***

It is not a conventional subject, it is without the typical box-office success formula and the protagonist has no dialogues -- still Ranbir Kapoor as happy-go-lucky deaf and mute guy *Barfi!* has touched the heartstrings of the viewers and they are thronging the cinema halls giving it an overwhelming opening.

Rakesh Sippy of Raksha Entertainment Pvt Ltd told IANS that *Barfi!* has "opened pretty well in multiplexes and in other cities". "In fact, the film had around 90 to 100 percent occupancy for the morning shows. It is doing exceptionally well. The film will pick up by word of mouth," he added.

Another touching tale narrated by talented director Anurag Basu, *Barfi!* has wowed the critics and the audiences alike. Distributors are equally happy with the response to the movie. Besides Mumbai, the film has struck a chord with audiences in other cities too.



[4202] – 371

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – III) Examination, 2012  
FRENCH (Paper – I)  
Study of a Contemporary Novel  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

***N.B. : All questions must be answered in French. Use of dictionary is not allowed.***

**Traitez une des sections ci – dessous**

**SECTION – A**

**80 marks : 20 X 4**

1. Etablissez Marguerite Duras comme une romancière de l'amour.
2. Chez Marguerite Duras la quête est valorisée plutôt que l'accomplissement. Justifiez.
3. Faites une dissertation autour du thème qui vous a plu dans Le Marin de Gibraltar de Duras.
4. Commentez sur les personnages féminins de Duras.

**SECTION – B**

**80 marks : 20 X 4**

1. Faites une dissertation autour du thème qui vous a plu dans La Fille du Gouvernator de Paule Constant.
2. Paule Constant est une romancière postmoderne. Démontrez.
3. Est-ce que La fille du Gouvernator est un roman religieux ? Justifiez votre réponse.
4. Après avoir lu La Fille du Gouvernator quelle impression vous avez eu de l'écriture féminine en France contemporaine.



[4202] – 372

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – III) Examination, 2012  
FRENCH (Paper – II)  
Semantics  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**Instructions :** 1) *All questions must be answered in French.*  
2) *Use of dictionary is allowed.*

**Q1. Traitez les questions suivantes ( 4 au choix)**

**60**

1. Expliquez le rétrécissement et l'enrichissement de sens.
2. Quelles sont les compétences linguistiques dont dispose un locuteur natif ?
3. Expliquez la relation signifiant – signifié d'un signe linguistique.
4. Expliquez comment l'analyse componentielle peut servir à définir un mot.
5. Dégagez les différences entre le sens primaire et le sens primitif.
6. Expliquez les différents sources de la polysémie.

**Q2. Que direz-vous des paires suivantes (5 au choix)**

**20**

- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| a) polychrome ~ multicolore | b) enseignant ~ instructeur |
| c) entendre ~ écouter       | d) faire ~ refaire          |
| e) acheter ~ vendre         | f) vivant ~ mort            |
| g) fruit ~ pomme            | h) riche ~ pauvre           |



[4202] – 373

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – III) Examination, 2012  
FRENCH (Paper – III)  
Technical Translation – I  
(2008 Pattern)**

Time :3 Hours

Max. Marks : 80

**Instructions :** 1) *All questions are compulsory.*  
2) *Use of dictionaries is allowed.*

**1. Traitez un des sujets suivants:**

**(30)**

- Établissez le rapport entre la langue et la pensée individuelle à travers les paliers du maniement du langage.
- Les locutions, les clichés, les idiotismes et les allusions sont les plus courts chemins entre deux idées. Comment le traducteur maîtrise-t-il, le traitement de ces chemins en ce qui concerne 'la Traduction' ?

**2. Traduisez en anglais :**

**(30)**

**L'ART**

**Le jugement de goût est pur de tout intérêt**

Quand la question est de savoir si une chose est belle, ce que l'on veut savoir, ce n'est pas si l'existence de cette chose a ou pourrait avoir quelque importance pour nous-même ou pour quiconque, mais comment nous en jugeons quand nous nous contentons de la considérer (dans l'intuition ou dans la réflexion). Si quelqu'un me demande si je trouve beau le palais que j'ai devant les yeux, je peux toujours répondre que je n'aime pas ce genre de choses qui ne sont faites que pour les badauds ; ou bien comme ce sachem iroquois, qui n'appréciait rien à Paris autant que les pâtisseries ; je peux aussi, dans le plus pur style de Rousseau, récriminer contre la vanité des Grands, qui font servir la sueur du peuple à des choses si superflues ; je puis enfin me persuader bien aisément que si je me trouvais dans une île déserte, sans espoir de revenir jamais parmi les hommes, et si j'avais le pouvoir de faire apparaître par magie, par le simple fait de ma volonté, un édifice si somptueux, je ne prendrais même pas cette peine dès lors que je disposerais déjà d'une cabane qui serait assez confortable pour moi. On peut m'accorder tout cela et y souscrire, mais là n'est pas le problème.

**P.T.O.**



En posant la dite question, on veut simplement savoir si cette pure et simple représentation de l'objet s'accompagne en moi de satisfaction, quelle que puisse être mon indifférence concernant l'existence de l'objet de cette représentation. On voit aisément que c'est ce que je fais de cette représentation en moi-même, et non pas ce en quoi je dépends de l'existence de l'objet, qui importe pour que je puisse dire qu'un tel objet est beau et pour faire la preuve que j'ai du goût. Chacun devra admettre que le jugement sur la beauté au sein duquel il se mêle le moindre intérêt est tout à fait de parti pris et ne constitue nullement un jugement de goût qui soit pur. Il ne faut pas se soucier le moins du monde de l'existence de la chose mais y être totalement indifférent, pour jouer le rôle de juge en matière de goût. (...)

Définition du beau :

Le *goût* est la faculté de juger ou d'apprécier un objet ou un mode de représentation par une satisfaction ou un déplaisir, indépendamment de tout intérêt. On appelle *beau* l'objet d'une telle représentation.

**3. Traduisez en français:**

(20)

### The End of the Phone Call

When I was 15, my parents got me my own phone line. For my family, it represented the liberation of the household line from the siege of my protracted conversations, often conducted sitting on the kitchen counter while winding the cord compulsively around my feet. This was in the late 1970s, when curlicue cords were standard and "call waiting" beeps had not yet begun rudely interrupting conversations everywhere. For me, that phone was the key to privacy and independence, a symbol of all the connections I longed to make with my peers.

I spent hundreds of hours on that phone, talking mostly to people I had just seen at school. Our discussions centered on the mundane details of teenage life: who liked whom, who'd been grounded, what we planned to do that weekend. But we also shared deeper concerns: anger at our parents, worries about friends drinking too much, dreams of the colleges we'd soon attend. Above all, the conversations were sustained and intense, and they made us focus exclusively on one another.

I learned many things from those phone calls: who my real friends were, the importance of listening, how to memorize long strings of numbers. But mostly I learned how to have a conversation—an art, paradoxically, that is dying now that everyone always carries a phone with them.



[4202] – 471

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – IV) Examination, 2012  
FRENCH (Paper – I)  
Study of a Contemporary Play  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

***N.B. : All question must be answered in French. Use of dictionary is not allowed.***

**Traitez les sujets ci – dessous (4 à choix)**

**80 marks : 20 X 4**

1. Pourquoi dit – on que La Cantatrice Chauve est une « anti-pièce ». Justifiez votre réponse.
2. La Cantatrice Chauve montre l'impossibilité à communiquer. Démontrez.
3. A quoi sert l'humour présent dans la pièce La Cantatrice Chauve.
4. Etablissez Ionesco comme un dramaturge absurde.
5. L'existence précède l'essence. Justifiez dans la lumière de Les Mouches.
6. Faites une dissertation autour du thème qui vous a plu dans Les Mouches de Sartre.
7. Jean Paul Sartre est plus un philosophe qu'un dramaturge.
8. Etablissez Oreste comme un libérateur.



[4202] – 171

Seat  
No.

**M.A. (Semester – I) Examination, 2012**  
**FRENCH**  
**Panorama de la Littérature – XVII & XVIII Century French Literature**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**N.B. :** 1) *All questions must be answered in French.*  
2) *Use of dictionary is not allowed.*

**1. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (50)**

1. Ecrivez un commentaire sur la diversité classique.
2. Présentez *La Princesse de Clèves* de Madame de La Fayette comme un roman psychologique.
3. Le drame devient la meilleure illustration de l'engagement militant des Lumières au XVIII<sup>e</sup> siècle. Démontrez.
4. Commentez sur une pièce de Corneille que vous avez lue.

**2. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (30)**

1. Le théâtre au XVIII<sup>e</sup> siècle ne vit qu'avec Marivaux et Beaumarchais. Démontrez.
2. Commentez sur l'entrée du Roman sur la scène littéraire.
3. Comment se distinguent les pièces de Racine de celles de Corneille.
4. Etablissez Montesquieu comme un vrai philosophe.





[4202] – 172

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – I) Examination, 2012**  
**FRENCH**  
**Language Skills**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**Instructions:** 1) *All questions must be answered in French.*  
2) *Use of dictionary is not permitted.*

**Q. 1. COMPREHENSION ECRITE**

**[25]**

**Texte 1:** *Lisez l'article (abrégé), paru sur le site [lepoint.fr](http://lepoint.fr) en mai 2011 puis répondez aux questions sur le texte.* **(15)**

**L'immigration est-elle un facteur d'échec scolaire ?**

*Les propos de Claude Guéant sur les immigrés et le travail ont scandalisé les syndicats de parents d'élèves et d'enseignants.*

*Ce que dit Claude Guéant, dimanche 22 mai, au Grand Rendez-vous Europe1/Le Parisien.*

**"Le quart des étrangers qui ne sont pas d'origine européenne sont au chômage."**

**VRAI.** Les affirmations du ministre de l'Intérieur sont notamment confirmées par des données de l'Insee. En 2009, le taux de chômage des 15-64 ans parmi les immigrés venus hors de l'Union européenne était de 23,5 %, contre 9,1 % pour l'ensemble de la population.

**"Les deux tiers des échecs scolaires, c'est l'échec d'enfants d'immigrés."**

**FAUX.** Le ministre affirme s'appuyer sur un rapport du Conseil à l'intégration. Mais ce chiffre ne figure pas dans le document. D'ailleurs, le concept d'"échec scolaire" est flou. Qu'englobe-t-il ? Les redoublements et/ou les sorties du système ? Dans tous les cas, les enfants d'immigrés sortent plus souvent du système éducatif sans diplôme que les descendants de parents nés en France. Selon une étude de l'Institut national d'études démographiques (Ined) datant de 2010, le taux de sortie du système éducatif sans diplôme atteint 13 % chez les descendants d'immigrés, contre 8 % chez les autres. Le niveau des diplômes obtenus fait aussi apparaître des différences. Les jeunes issus de l'immigration obtiennent plus souvent des diplômes professionnels courts, de type CAP-BEP, et font moins de bacs généraux.

**Les conditions sociales au cœur des difficultés**

Ces chiffres doivent être remis dans leur contexte. "À catégorie socioprofessionnelle, âge de fin d'études et sexe comparables, les actifs immigrés sont plus souvent à la recherche d'un emploi", relève ainsi l'Insee. Les chiffres sur l'échec scolaire sont aussi à interpréter avec

P.T.O.



[4202] – 173

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – I) Examination, 2012  
FRENCH  
Theory and Practice of Translation  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**Instructions :** 1) *All questions are compulsory.*  
2) *Use of dictionaries is allowed.*

**Q.1. Traitez deux des sujets suivants:** (30)

- À l'aide d'exemples, énumérez les aspects lexicaux intellectuels.
- Classez les unités de traduction et dites quel rôle jouent-elles dans la traduction.
- Élaborez les outils lexicologiques disponibles au traducteur.

**Q.2. Traduisez en anglais :** (30)

a) (20)

**L'Amérique célèbre la mémoire de Neil Armstrong, premier homme sur la Lune**

*Les Etats-Unis ont rendu jeudi un dernier hommage à Neil Armstrong, premier homme à avoir marché sur la Lune, lors d'une cérémonie à la cathédrale nationale de Washington en présence de nombreuses personnalités du monde spatial, de responsables politiques et de sa famille.*

"Neil Armstrong a laissé plus que ses empreintes de pas sur la Lune, il inspirera les générations futures avec son esprit de découverte, sa modestie, et son leadership, pour créer une nouvelle direction dans l'exploration spatiale", a dit le patron de la Nasa, Charles Bolden, citant une lettre du président Barack Obama qu'il a remis à la famille de l'ancien astronaute.

La commémoration très sobre d'un peu plus d'une heure pour honorer la mémoire de l'ancien astronaute décédé le 25 août à l'âge de 82 ans, avait débuté par l'entrée de sa famille dans la cathédrale bondée de monde, devancé par un joueur de cornemuse.

Une garde d'honneur de la marine américaine, arme à laquelle a appartenu Neil Armstrong, leur avait emboîté le pas, portant le drapeau américain.

P.T.O.



Neil Armstrong est entré dans l'Histoire le 20 juillet 1969 lorsqu'il est devenu le premier homme à marcher sur la Lune, immortalisant l'événement par sa célèbre déclaration: "c'est un petit pas pour l'homme, un bond de géant pour l'humanité".

**b) Brésil: la mascotte du Mondial 2014 sera un tatou en voie de disparition** (10)

La mascotte de la Coupe du monde 2014 au Brésil sera un "tatu-bola" ("tatou-boule"), un mammifère en voie de disparition pouvant se mettre en boule quand il se sent menacé, dont la présentation officielle aura lieu dimanche. L'explosion s'est produite en milieu d'après-midi vendredi (16 h 30 locales, 4 h 30 à Paris) dans une mine isolée exploitée par la compagnie Pike River Coal à une cinquantaine de kilomètres au nord de la ville de Greymouth, dans l'île du sud, à 200 km au sud-ouest de la capitale, Wellington.

Selon un communiqué du Comité local d'organisation du Mondial (COL) diffusé jeudi, la mascotte - un mammifère d'Amérique tropicale couvert de plaques cornées - sera la star de l'émission de télévision populaire brésilienne "Fantastico" de Globo, dimanche.

**Q.3. Traduisez en français:** (20)

**Diesel price hiked by Rs 5/litre, cap on LPG cylinder supply**

Biting the bullet, the government Thursday hiked diesel prices by a steep Rs 5.62 per litre and restricted the supply of subsidised cooking gas to 6 cylinders per household in a year to fetch an additional Rs 20,300 crore.

It, however, left kerosene rates untouched and spared an increase in petrol price by cutting excise duty by Rs 5.30 per litre. Reeling under the criticism of a policy paralysis and facing an urgent need to cut down the ballooning oil subsidy of Rs 187,127 crore, the Cabinet Committee on Political Affairs chaired by Prime Minister Manmohan Singh took the decisions which have come under strong attack from allies like TMC and SP. TMC and DMK ministers kept away from the meeting.

The biggest-ever hike of Rs 5 hike in diesel prices excluding VAT or local sales tax will make the commodity sell at Rs 46.95 per litre from tomorrow in the national capital as against Rs 41.32 a litre currently.



[4202] – 174

Seat No.	
----------	--

**M.A. (Semester – I) Examination, 2012  
FRENCH  
General Linguistics and Phonetics  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**N.B. :** 1) *All questions must be answered in French.*  
2) *Use of dictionary is **not** allowed.*

**Q1. Répondez aux questions suivantes :-- (4 au choix) [40]**

1. Quelle est la différence entre la phonémique et la phonétique ?
2. La description des voyelles françaises - commentez.
3. Le signe linguistique est arbitraire - commentez.
4. Enumérez à l'aide d'un schéma les organes de phonation dans la cavité supraglottique.
5. Pourquoi y a-t-il besoin de l'alphabet phonétique international.
6. Quels sont les critères utilisés pour décrire les consonnes françaises ?

**Q. 2. Trouvez des mots qui correspondent aux formes canoniques suivantes :**

CCScV      CCV      CVC      VCCC      CVCC      [15]

**Q.3. Expliquez à l'aide d'un exemple les notions suivantes: -- [5 au choix] [20]**

- |                               |                       |                       |
|-------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| a) la dénasalisation          | b) les semi-consonnes | c) la syllabe ouverte |
| d) les 3 phases d'une syllabe | e) les fricatives     | f) les occlusives     |
| g) l'accent français          | h) le voisement       |                       |

**Q.4. Transcrivez en API : [5]**

Je vous remercie et vous transmets mes messages les meilleurs.



[4202] – 271

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – II) Examination, 2012  
FRENCH**

**Panorama de la littérature – XIX & XX Century French Literature  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- N.B.:** 1) *All questions must be answered in French.*  
2) *Use of dictionary is not allowed.*

**Q.1. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (50)**

1. La poésie romantique est un lieu d'expressions personnelles. Démontrez.
2. Etudiez l'importance des symboles dans la poésie de Baudelaire.
3. Etudiez le théâtre de l'absurde à travers les œuvres de Beckett et d'Ionesco.
4. Commentez sur les femmes écrivains du XX<sup>e</sup> siècle.

**Q.2. Traitez les sujets ci – dessous (2 au choix) (30)**

1. Jean Genet préconise la théorie de la distanciation. Qu'en pensez-vous ?
2. <<Il faut imaginer Sisyphe heureux>>. Commentez sur cette citation empruntée à Camus.
3. Etablissez Zola comme un écrivain du peuple.
4. Le symbolisme s'oppose vigoureusement au naturalisme. Démontrez.



[4202] – 272

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – II) Examination, 2012**  
**FRENCH**  
**Didactics**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks :80

**Instructions :** 1) *All questions must be answered in French.*  
2) *Use of dictionary is not allowed.*

**Traitez 4 des thèmes suivants**

1. L'évaluation formative ~ l'évaluation sommative
2. La compréhension écrite est la compétence la plus pratique à enseigner.  
Commentez.
3. La simulation globale.
4. L'importance de la fiche pédagogique.
5. La compétence interculturelle.
6. Chansons à buts pédagogiques.

---

B/II/12/130



[4202] – 274

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – II) Examination, 2012**  
**FRENCH**  
**Morphology and Syntax**  
**(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks :80

**Instructions :** 1) **All questions must be answered in French.**  
2) **Use of dictionary is not allowed.**

**Q1. : Traitez les sujets suivants :-- (3 au choix) [45]**

1. Expliquez le procédé morphologique de reduplication.
2. Quels sont les types de phrases ?
3. Expliquez la notion de morphe-morphème.
4. Quels sont les systèmes de classement des langues ?
5. En quoi un syntagme prépositionnel de la phrase est différent d'un syntagme prépositionnel du groupe verbal ?

**Q.2. Expliquez à l'aide d'un exemple les notions suivantes: -- (7 au choix) [35]**

- |                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| (a) substitution consonantique | (b) forme libre             |
| (c) morphe zéro                | (d) assimilation            |
| (e) suffixe savant             | (f) reduplication partielle |
| (g) syntagme verbal            | (h) dénasalisation          |
| (i) la prononciation "velours" | (j) mot composé             |



[4202] – 374

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – III) Examination, 2012  
FRENCH (Paper – IV)  
Applied Linguistics  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**Instructions :** 1) *All questions must be answered in French.*  
2) *Use of dictionary is not allowed.*

**Q.1. Lisez le synopsis et la critique d'un film ci-dessous pour en relever -**

- a) les intertextualités
- b) les différents emplois du participe présent et leur intérêt
- c) les adjectifs d'évaluation positive
- d) les adjectifs d'évaluation négative
- e) les verbes d'évaluation positive
- f) les verbes d'évaluation négative
- g) le contenu du synopsis dans la critique

[35]

***L'Héritage***

***Synopsis***

Après les trois films dont Jason Bourne était le héros, on croyait tout connaître de son histoire et de son passé d'agent tueur malgré-lui. Mais l'essentiel restait à découvrir. Le programme Treadstone dont Jason était le cobaye n'était que la partie émergée d'une conspiration plus ténébreuse, ourdie par d'autres branches du gouvernement et mettant en jeu d'autres agences de renseignement, d'autres programmes militaires, d'autres laboratoires secrets...

De Treadstone est né «Outcome», dont Aaron Cross (Jeremy Renner) est un des six agents. Sa finalité n'est plus de fabriquer des tueurs, mais des hommes capables d'assurer isolément des missions à haut risque. En dévoilant une partie de cette organisation, Jason laissait derrière lui un «héritage» explosif : compromis, les agents «Outcome» sont désormais promis à une liquidation brutale. Effacés à jamais pour que le «père» du programme, le Colonel Byer (Edward Norton) puisse poursuivre ses sinistres activités.

Une gigantesque chasse à l'homme commence, et Cross, devenue sa première cible, n'a d'autre recours que de retrouver et gagner la confiance de la biochimiste d'«Outcome», Marta Shearing (Rachel Weisz), elle-même menacée de mort.

... D'après les romans de Robert Ludlum.

P.T.O.





### **Critique de Première** (Gérard Delorme)

La trilogie des Bourne a beau s'être achevée de manière parfaite, le studio a décidé de prolonger la saga, confiant au scénariste Tony Gilroy la mission de mettre en scène une nouvelle intrigue. L'Héritage se déroule donc en parallèle du dernier épisode (La Vengeance dans la peau) mais se concentre sur un nouveau venu, Aaron Cross, qui serait une pâle copie de Bourne sans la considérable présence de son interprète, Jeremy Renner. Alimentée par une paranoïa en béton, l'action en fil continu garantit un spectacle presque épuisant. Gilroy y a ajouté des considérations faussement lucides sur les activités des services secrets (« moralement injustifiables mais absolument indispensables »). Dans le même temps, son cinéma propage le mythe discutable de la toute-puissance militaire américaine. La réalité, c'est que la logistique est importante, mais que les motivations sont douteuses et les résultats moyens. Un peu comme dans ce film.

### **Critique de Nouvel Obs** (Olivier Bonnard)

Un Jason Bourne sans Jason Bourne : c'est l'exploit qu'accomplit ce quatrième volet de la saga de l'espion qui doutait, centré sur un autre agent secret encore plus redoutable, et encore plus recherché. Sur un plan purement athlétique, Jeremy Renner, qui avait déjà donné un aperçu de ses capacités dans « Mission : Impossible – Protocole fantôme », ne démerite pas, mais il lui manque cette vulnérabilité qui permettait de s'identifier si pleinement à Matt Damon. Le film, qui alterne de façon un peu binaire les scènes de bla-bla et les scènes de boum-boum (dont une tuerie méthodique, glaçante de réalisme, dans un labo de recherche), peine à trouver son identité, et sa raison d'être.

### **Q.2. Lisez le texte suivant et relevez -**

[45]

- (i) le type de focalisation et les indices qui le prouvent (10)
- (ii) les marqueurs de l'anticipation narrative (20)
- (iii) les connecteurs argumentatifs (15)

*[Des Grieux a proposé à Manon de l'enlever pour la soustraire à la vie religieuse à laquelle on la destine. Première installation et premiers soupçons.]*

Nous prîmes un appartement meublé à Paris. Ce fut dans la rue V... et, pour mon malheur, auprès de la maison de M. de B..., célèbre fermier général. Trois semaines se passèrent, pendant lesquelles j'avais été si rempli de ma passion que j'avais peu songé à ma famille et au chagrin que mon père avait dû ressentir de mon absence. Cependant, comme la débauche n'avait nulle part à ma conduite, et que Manon se



comportait aussi avec beaucoup de retenue, la tranquillité où nous vivions servit à me faire rappeler peu à peu l'idée de mon devoir. Je résolus de me réconcilier, s'il était possible, avec mon père. Ma maîtresse était si aimable que je ne doutai point qu'elle ne pût lui plaire, si je trouvais moyen de lui faire connaître sa sagesse et son mérite : en un mot, je me flattai d'obtenir de lui la liberté de l'épouser, ayant été désabusé de l'espérance de le pouvoir sans son consentement. Je communiquai ce projet à Manon, et je lui fis entendre qu'outre les motifs de l'amour et du devoir, celui de la nécessité pouvait y entrer aussi pour quelque chose, car nos fonds étaient extrêmement altérés, et je commençais à revenir de l'opinion qu'ils étaient inépuisables. Manon reçut froidement cette proposition. Cependant, les difficultés qu'elle y opposa n'étant prises que de sa tendresse même et de la crainte de me perdre, si mon père n'entraît point dans notre dessein après avoir connu le lieu de notre retraite, je n'eus pas le moindre soupçon du coup cruel qu'on se préparait à me porter. A l'objection de la nécessité, elle répondit qu'il nous restait encore de quoi vivre quelques semaines, et qu'elle trouverait, après cela, des ressources dans l'affection de quelques parents à qui elle écrirait en province. Elle adoucit son refus par des caresses si tendres et si passionnées, que moi, qui ne vivais que dans elle, et qui n'avais pas la moindre défiance de son cœur, j'applaudis à toutes ses réponses et à toutes ses résolutions. Je lui avais laissé la disposition de notre bourse, et le soin de payer notre dépense ordinaire. Je m'aperçus, peu après, que notre table était mieux servie, et qu'elle s'était donné quelques ajustements d'un prix considérable. Comme je n'ignorais pas qu'il devait nous rester à peine douze ou quinze pistoles, je lui marquai mon étonnement de cette augmentation apparente de notre opulence. Elle me pria, en riant, d'être sans embarras. Ne vous ai-je pas promis, me dit-elle, que je trouverais des ressources ? Je l'aimais avec trop de simplicité pour m'alarmer facilement.

-- extrait de *Manon Lescot*



[4202] – 472

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – IV) Examination, 2012  
FRENCH (Paper – II)  
Lexicology  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**Instructions :** 1) *All questions must be answered in French.*  
2) *Use of dictionary is not allowed.*

**Q1. Traitez 4 des questions suivantes.**

1. Quels sont les critères de classement des dictionnaires ?
  2. Le lexique n'est pas nomenclature, mais structure. Commentez.
  3. Comment comprenez-vous les mots graphiquement simples et morphologiquement complexes ?
  4. Les différences entre la définition linguistique et la définition encyclopédique.
  5. Expliquez la macrostructure et la microstructure d'un dictionnaire.
  6. Quelle est la différence entre un dictionnaire monolingue et un dictionnaire bilingue ?
- 

B/II/12/110



[4202] – 473

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (Semester – IV) Examination, 2012  
FRENCH (Paper – III)  
Technical Translation – II  
(2008 Pattern)**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**Instructions :** 1) *All questions are compulsory.*  
2) *Use of dictionaries is allowed.*

**Q.1. Traitez un des sujets suivants:** (30)

- 1) Élaborez les différentes caractéristiques de la langue technique française.
- 2) Le traducteur doit adopter le point de vue du destinataire. Comment ?
- 3) La compréhension est la condition préalable à toutes les opérations de l'activité traduisante. Justifiez.

**Q.2. Traduisez en anglais :**

***Préambule*** (30)

L'assainissement a pour objectif de protéger la santé et la salubrité publique ainsi que l'environnement contre les risques liés aux rejets des eaux usées et pluviales notamment domestiques. En fonction de la concentration de l'habitat et des constructions, l'assainissement peut être collectif ou non collectif. Les communes ont la responsabilité sur leur territoire de l'assainissement collectif et du contrôle de l'assainissement non collectif.

Au fil du temps, la réglementation nationale sur l'assainissement a été précisée et complétée pour répondre à l'évolution des enjeux sanitaires et environnementaux. Elle est aujourd'hui fortement encadrée au niveau européen. La directive européenne du 21 mai 1991 relative au traitement des eaux usées urbaines a ainsi fixé des prescriptions minimales européennes pour l'assainissement collectif des eaux usées domestiques.

La transcription dans le droit français de cette directive est inscrite dans le code général des collectivités territoriales, qui régit notamment les modalités de fonctionnement et de paiement des services communaux d'assainissement, les responsabilités des communes en la matière et les

P.T.O.



rapports entre les communes et organismes de coopération intercommunale. Le code de la santé publique précise les obligations des propriétaires de logement et autres locaux à l'origine de déversements d'eaux usées.

Les installations d'assainissement les plus importantes sont soumises à la police de l'eau en application du code de l'environnement en ce qui concerne les rejets d'origine domestiques. Les rejets industriels et agricoles sont réglementés dans le cadre de la police des installations classées.

**Q.3. Traduisez en français:**

**Letter of Formal Notice**

**(20)**

Dear Sir/Madam,

On several prior occasions, we have requested that you arrange for the payment of the amount(s) outstanding on your account.

In spite of repeated promises on your part, we have still not received payment from you for the invoice dated 23<sup>rd</sup> September 2012. We will no longer grant you a further extension on the payment.

We will now give you the opportunity to arrange for payment of the amount currently outstanding, €10000, without additional interest and collection fees.

The amount outstanding must be paid into our account within 2 days of today's date by telephone transfer. Should you fail to transfer payment within the time specified, the debt will be turned over to Gerechtsdeurwaarders in addition to the principal amount, a claim will consequently also be made for the compensation of the late-payment interest charge as well as collection fees.

---



[4202] – 474

Seat No.	
-------------	--

**M.A. (External) Examination, 2012  
FRENCH (Semester – IV) (Paper – VI)  
Discourse Analysis**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

**N.B. :** 1) *All questions must be answered in French.*  
2) *Use of dictionary is not allowed.*

1. Lisez cet extrait (avec des mots difficiles expliqués en notes en bas de la page) et répondez aux questions qui suivent [50]

**Le Père Goriot, Honoré de Balzac (1835)**

Le Père Goriot raconte l'histoire de plusieurs des pensionnaires de la Maison Vauquer, dans un quartier pauvre de Paris. Le plus célèbre d'entre eux, personnage principal et récurrent de La Comédie humaine, est Rastignac, jeune étudiant arriviste parti à la conquête de Paris.

Cette première pièce exhale une odeur sans nom dans la langue, et qu'il faudrait appeler l'odeur de pension. Elle sent le renfermé, le moisi, le rance<sup>1[1]</sup> ; elle donne froid, elle est humide au nez, elle pénètre les vêtements ; elle a le goût d'une salle où l'on a dîné ; elle pue le service, l'office, l'hospice. Peut-être pourrait-elle se décrire si l'on inventait un procédé pour évaluer les quantités élémentaires et nauséabondes qu'y jettent les atmosphères catarrhales<sup>2[2]</sup> et *sui generis* de chaque pensionnaire, jeune ou vieux. Eh bien ! malgré ces plates horreurs, si vous la compariez à la salle à manger, qui lui est contiguë, vous trouveriez ce salon élégant et parfumé comme doit l'être un boudoir<sup>3[3]</sup>. Cette salle, entièrement boisée, fut jadis peinte en une couleur indistincte aujourd'hui, qui forme un fond sur lequel la crasse<sup>4[4]</sup> a imprimé ses couches de manière à y dessiner des figures bizarres. Elle est plaquée de buffets gluants sur lesquels sont des carafes échanrées<sup>5[5]</sup>, ternies, des ronds de moiré<sup>6[6]</sup> métallique, des piles d'assiettes en porcelaine épaisse, à bords bleus, fabriquées à Tournai. Dans un angle est placée une boîte à cases numérotées qui sert à garder les serviettes, ou tachées ou vineuses, de chaque

<sup>1[1]</sup> Se dit d'un corps gras qui a pris une odeur forte et un goût âcre. Cf. beurre rance.

<sup>2[2]</sup> Catarrhe : infection, souvent pulmonaire, engendrant des sécrétions.

<sup>3[3]</sup> Petit salon élégant de dame.

<sup>4[4]</sup> Saleté.

<sup>5[5]</sup> Ici : ébréchées, abîmées. Surtout employé pour parler d'un vêtement (décolleté, ou ouvert, pour une jupe)

<sup>6[6]</sup> Moiré : d'aspect brillant, chatoyant.

P.T.O.



pensionnaire. Il s'y rencontre de ces meubles indestructibles, proscrits partout, mais placés là comme le sont les débris de la civilisation aux Incurables<sup>7[7]</sup>. Vous y verriez un baromètre à capucin qui sort quant il pleut, des gravures exécrables qui ôtent l'appétit, toutes encadrées en bois verni à filets dorés ; un cartel<sup>8[8]</sup> en écaïlle incrustée de cuivre ; un poêle vert, des quinquets<sup>9[9]</sup> d'Argand où la poussière se combine avec l'huile, une longue table couverte en toile cirée assez grasse pour qu'un facétieux externe<sup>10[10]</sup> y écrive son nom en se servant de son doigt comme de style<sup>11[11]</sup>, des chaises estropiées, de petits paillassons piteux en sparterie<sup>12[12]</sup> qui se déroule toujours sans se perdre jamais, puis des chaufferettes<sup>13[13]</sup> misérables à trous cassés, à charnières défaites, dont le bois se carbonise. Pour expliquer combien ce mobilier est vieux, crevassé, pourri, tremblant, rongé, manchot, borgne, invalide, expirant, il faudrait en faire une description qui retarderait trop l'intérêt de cette histoire, et que les gens pressés ne pardonneraient pas.

**1/ Justifiez l'emploi du présent dans le texte.** (10)

**2/ Justifiez l'emploi du pronom personnel *vous* dans cette description.** (10)

**3/ « Cette première pièce exhale une odeur sans nom dans la langue ». Quelles remarques vous suggère ce propos "initial" ?** (15)

**4/ Selon Marcel Proust, le grand défaut de Balzac était d'en dire trop. Quelles sont pourtant les fonctions de cette énumération dans ce passage descriptif et comment le narrateur la justifie-t-il ?** (15)

**Q.2. Lisez le poème suivant et répondez aux questions qui suivent** [30]

Il pleure dans mon coeur  
Comme il pleut sur la ville ;  
Quelle est cette langueur  
Qui pénètre mon cœur ?

<sup>7[7]</sup> Hôpital destiné, comme son nom l'indique, aux malades ne pouvant être guéris.

<sup>8[8]</sup> Encadrement d'une pendule.

<sup>9[9]</sup> Ancienne lampe, proche de la lampe à pétrole (du nom de son inventeur, Quinquet, qui perfectionna la lampe inventée par Argand).

<sup>10[10]</sup> Étudiant en médecine.

<sup>11[11]</sup> « comme de style » = comme d'un stylo.

<sup>12[12]</sup> *En sparterie* = en corde.

<sup>13[13]</sup> Petits poêles, ou chauffe-plats.



Ô bruit doux de la pluie  
Par terre et sur les toits !  
Pour un cœur qui s'ennuie  
Ô le chant de la pluie !

Il pleure sans raison  
Dans ce cœur qui écœure.  
Quoi ! nulle trahison ?...  
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine  
De ne savoir pourquoi  
Sans amour et sans haine  
Mon cœur a tant de peine!

-- P. Verlaine (1844-1896)

1. Commentez sur la versification du poème. (12)
2. Commentez sur les ponctuations et dites comment elles contribuent à la tonalité du poème. (12)
3. Récrivez le contenu du poème en prose (6)



